

УДК 372.881.111

Идеологический компонент в обучении иностранным языкам в Корейской Народно-Демократической Республике

Кухаренко Сергей Владимирович

Кандидат философских наук,
Начальник учебного отдела Института Конфуция,
Благовещенский государственный педагогический университет,
675000, Российская Федерация, Благовещенск, ул. Ленина, 104;
e-mail: kukharenko_s@mail.ru

Аннотация

Ввиду значительного ухудшения отношений между Россией с западными странами тема продвижения русского языка в «дружественных» странах приобрела особую актуальность. К таким странам, несомненно, относится Корейская Народно-Демократическая Республика. Преподавание иностранных языков в этой стране имеет ряд особенностей. Рассмотрение этих особенностей важно по причине актуальности разработки специфической стратегии по продвижению русского языка и культуры в КНДР. Цель исследования – выявить и рассмотреть идеологическую составляющую в обучении иностранным языкам в Корейской Народно-Демократической Республике. В последние десятилетия отмечается большее использование коммуникативного подхода в северокорейских учебниках иностранного языка, вписывание методики преподавания иностранных языков в общемировые тенденции. Идеологизированность учебного материала в учебниках иностранного языка, издаваемых в КНДР, остается достаточно высокой. При разработке совместных российско-северокорейских учебников по русскому языку необходимо учитывать высокое влияние идеологии на систему образования и на обучение иностранным языкам. Учебники, противоречащие официальной идеологии КНДР, или же содержащие вопросы, предполагающие значительную степень критического мышления, не будут изданы и не будут использоваться в этой стране, сколь бы хороши в плане обучения иностранному языку они не были.

Для цитирования в научных исследованиях

Кухаренко С.В. Идеологический компонент в обучении иностранным языкам в Корейской Народно-Демократической Республике тенденции // Педагогический журнал. 2025. Т. 15. № 3А. С. 5-13.

Ключевые слова

Китайский язык, методика преподавания иностранных языков, учебный комплекс, задачный метод, геймификация, метод погружения.

Введение

В 2024 г. между Российской Федерацией и Корейской Народно-Демократической Республикой было подписано соглашение о всеобъемлющем стратегическом партнерстве, что свидетельствует о выводе отношений между странами на новый уровень. На фоне резкого ухудшения отношений между Россией с западными странами, в которых Россия вела активную работу по продвижению русского языка, тема продвижения русского языка в «дружественных» странах приобрела особую актуальность [Кухаренко, 2024]. При условии сохранения нынешнего внешнеполитического курса в Российской Федерации и сохранении низкого уровня отношений между РФ и странами Запада, вероятно усиление поддержки изучению русского языка в «дружественных» странах со стороны России.

По сравнению с рядом других «дружественных» стран КНДР имеет ряд серьёзных преимуществ в плане экспорта российского образования: задел в обучении русскому языку, созданный во период существования СССР, стремление руководства КНДР к сотрудничеству с РФ, ограниченность международных связей КНДР и, как следствие, крайне низкая конкуренция в сфере экспорта образования со стороны других стран.

Обучение иностранным языкам в КНДР начинается в 1949 г. с создания Института русского языка, впоследствии преобразованного в Пхеньянский университет иностранных языков. До этого времени иностранные языки в КНДР преподавали лишь в нескольких вузах: Университете имени Ким Ир Сена, Политехническом университете имени Ким Чхэка и Пхеньянском университете иностранных языков. Русский язык был одним из первых иностранных языков, рекомендованных к изучению. В 1964 г. КНДР значительно расширила преподавание иностранных языков, введя обязательное изучение русского и английского языка в неполных средних школах, а также поощряя студентов колледжей овладевать как минимум двумя иностранными языками до окончания учебы. С 1977 г. обучение иностранным языкам расширилось за счет французского, немецкого, испанского, японского и китайского языков [Кухаренко, 2023, Foreign Language Education in N. Korea, www...].

До распада СССР русский язык был основным иностранным языком, преподаваемым в учебных заведениях КНДР, его изучало более 60 % учащихся северокорейских школ и вузов [Кухаренко, 2023]. Затем он постепенно начал вытесняться английским языком. Китайский язык также получил значительное распространение, в первую очередь ввиду того, что КНР является крупнейшим экономическим партнером КНДР. Основные иностранные языки, изучаемые в КНДР на данный момент – английский, китайский, русский и японский [Киреева, Оробий, 2024]. До подписания Договора о всеобъемлющем стратегическом партнёрстве между РФ и КНДР в 2024 г. самыми популярными для изучения иностранными языками в Северной Корее были английский и китайский языки, однако сейчас у русского языка есть все шансы выйти на 2 место по изучению в КНДР после английского. С 2025 г. русский язык будет изучаться с 4 класса во всех школах КНДР. Сейчас в КНДР началось изучение русского языка с 1 класса начальной школы внеурочно.

Ввиду высокой степени изолированности КНДР и высокой степени идеологизированной северокорейского общества преподавание иностранных языков в этой стране имеет ряд особенностей. Их рассмотрение важно по обусловлено необходимостью разработки специфической стратегии по продвижению русского языка и культуры в этой стране.

Цель исследования – выявить и рассмотреть идеологическую составляющую в обучении иностранным языкам в Корейской Народно-Демократической Республике.

Материалы и методы исследований

В качестве материалов исследования были использованы учебники русского языка для северо-корейских студентов, изданные в КНДР.

В качестве основных методов исследования были использованы анализ научно-методической литературы и анализ учебников русского языка, изданных в КНДР. Были проанализированы учебные комплексы «Самоучитель русского языка» под ред. Ли Чун Квон», «Русский язык» под ред. Кёнсук Пака в 4 томах.

Также для проведения сравнительного анализа были рассмотрены исследования англоязычных авторов, касающихся анализа идеологического компонента на страницах северо-корейских учебников по английскому языку.

Результаты и обсуждения

Северо-корейские подходы к преподаванию иностранных языков сформировались в изолированной и высоко идеологизированной среде. Поэтому существует разница между общепринятыми мировыми тенденциями в методике преподавания иностранных языков в КНДР. В первую очередь, это низкая степень применения коммуникативного подхода и превалирование репродуктивной речевой деятельности над продуктивной. Особенно данные тенденции явно прослеживались в середине XX века, в последние десятилетия подходы к преподаванию иностранных языков в КНДР постепенно начинают меняться.

В XX веке при преподавании иностранных языков в КНДР основной акцент делался на чтении текстов, а не на разговорной речи. Такая практика сложилась, в первую очередь, потому что для понимания технических текстов и изучения западных технологий достаточно было навыков чтения. На наш взгляд, репродуктивная деятельность характеризует не только особенности преподавания иностранных языков в КНДР, но и сам ход мыслей северо-корейского гражданина, в головы которых вкладываются определенные установки, шаблоны мышления, которые они должны репродуцировать не осмысливая критически, что подтверждается наблюдением иностранных преподавателей в КНДР [Oh, Kim, 2024]. Отсюда следует и отсутствие проблемных, дискуссионных вопросов при развитии речевых навыков, изучении гуманитарных дисциплин.

Тем не менее, недавнее исследование южнокорейских ученых, тем не менее, показало, что политика в изучении иностранных языков в КНДР с момента ее образования по 2010-е гг. претерпела существенные изменения, что наглядно видно из Таблицы 1.

**Таблица 1 – Изменения в политике
обучения английского языка в КНДР по периодам**

Период	Политика в сфере изучения иностранных языков
Годы после Корейской войны (1946–1950-е гг.)	Необходимость знания языка врага во время войны. Основные языки – русский и английский
1960-е гг.	Поощрение изучения иностранных языков. Введение курсов иностранного языка в средней школе.
1970-е гг.	Необходимость международных обменов. Постепенная замена русского языка английским.
1980-е гг.	Особое внимание образованию на иностранных языках для развития науки и технологий.

1990-е гг.	Акцент на практическое обучение иностранным языкам. С распадом СССР значительно сократилось доля преподавания русского языка.
2000-е гг.	Улучшение северокорейской учебной программы английского языка, учебников и подготовки учителей английского языка с помощью Британского Совета.
2010-е гг.	Полный пересмотр учебников английского языка. Просмотр предмета «Иностранный язык» к изучению непосредственно английского языка. Акцент на практический английский язык, включение в учебники материалов для аудирования.

[Источник: Oh, Kim, 2024]

Проведенный нами анализ современных учебников русского языка, изданных в КНДР, также показывает, что в них сделан акцент на практическое обучение иностранным языкам, а к учебникам, изданным в 2000-х гг., уже имеются аудиоприложения.

Вместе с тем, значительная доля идеологического компонента присутствует и в северокорейских учебниках английского языка.

На страницах северокорейских учебниках английского языка присутствуют следующие предложения: «Нам нужно защищать нашу страну» [Gwangju News, 2022]. «Они все хотят быть верны революционному лидерству на основе идеологии Сонгун уважаемого маршала Ким Чен Ына» [Gwangju News, 2022].

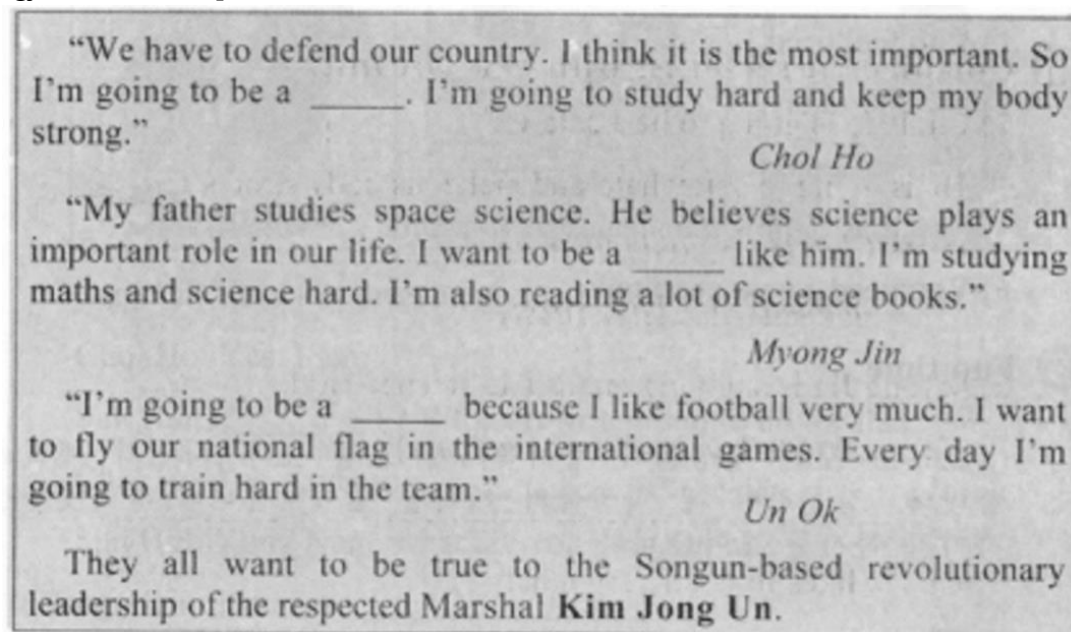


Рисунок 1 – «Упражнение из северокорейского учебника английского языка» [Gwangju News, 2022]

Как это видно из рисунка 2 на серии учебников английского языка нарисованы ракеты, что так же вряд ли можно отнести к целям изучения исключительно английского языка, скорее данные изображения можно истолковать как имеющие идеологическую направленность.

Также в одном из учебников английского языка можно, например, найти рисунок с надписью «Давайте станем истинными сыновьями и дочерьми уважаемого генерала Ким Чен Ына» [Gwangju News, 2022]. Подобны случаи далеко не единичные. Нами в данной статье приведены лишь несколько примеров.



Рисунок 2 – «Обложки северокорейского учебного комплекса по английскому языку» [Gwangju News, 2022]

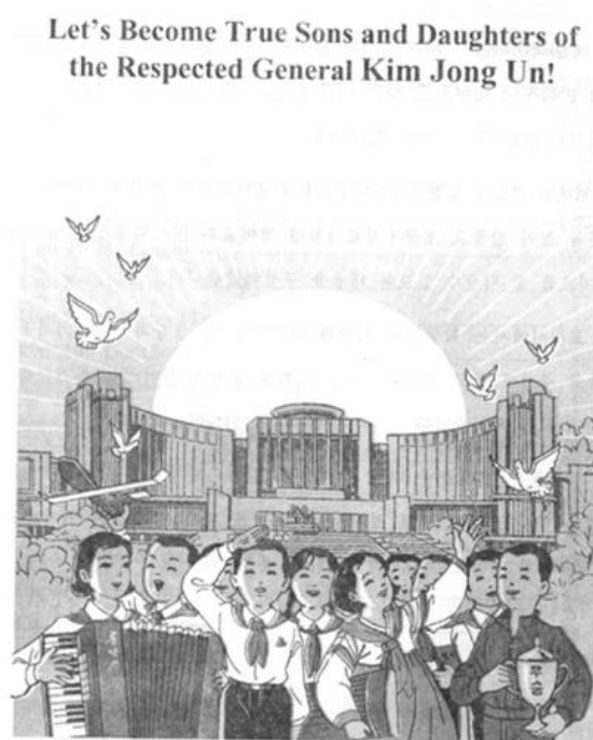


Рисунок 3 – Иллюстрация к северокорейскому учебнику английского языка

Несмотря на то, что методика преподавания иностранных языков в КНДР совершенствуется, вписывается в мировые тенденции, отсутствие дискуссионных вопросов, высокая степень идеологизированной учебного материала остаются неизменными.

Идеология отражена и в содержательной части учебных пособий в КНДР. В учебном пособии «Самоучитель русского языка», изданном совместно изданием «Русский язык» (г. Москва) и «Наука и энциклопедия» (г. Пхеньян) в 1990 г. в качестве предисловия к пособию приводится «Песня о полковнике Ким Ир Сене», содержащая следующие строки «Ким Ир Сена имя будет в веках сиять все светлей», «Кто патриот бессмертный землю нашу спас?» [Самоучитель русского языка, 1990, С. 5-6]. Песни, имеющие идеологическую составляющую, встречаются и позже в учебнике. Так, песня «Сосна на горе Намсан» содержит следующие строки:

Жизнь не нужна мне, друг дорогой,
Жизнь мне смерти страшней,
Если в бою не смогу добыть
Я свободу Родине моей.
Сто готов я пройти огней,
Но свободу в бою
Должен добыть
Родине моей.
Если настигнет пуля меня,
Будут драться сыны.
Внуки в мой бой тогда пойдут,

Нам они весну вернуть должны... [Самоучитель русского языка, 1990, С. 316.]

Первый, приведенный в учебном пособии текст называется «Мангёндэ» и рассказывает о родине Ким Чен Ира, только за ним следует текст «Москва». В качестве новых слов к тексту приведены фразы «великий вождь» и «заветная родина» [Самоучитель русского языка, 1990, С. 56]. В тексте «Пхеньян» имя Ким Ир Сен употреблено 4 раза. 4 из 16 предложений текста содержат имя Ким Ир Сен [Самоучитель русского языка, 1990, С. 95-96].

Даже текст с невинным названием «Загадка», начинающийся со слов «Душа детей чиста и невинна», переходит в дальнейшем к обсуждению политических вопросов. В тексте дети загадывают друг-другу загадки. Одна девочка спрашивает: «Что, разбившись, становится одним, и что лучше одно, чем два?». Дети отвечают «Объединённая страна». «Уничтожение военно-демаркационной линии объединит страну, и люди Севера и Юга смогут зажить счастливо под мудрым руководством великого вождя президента Ким Ир Сена и уважаемого руководителя товарища Ким Чен Ира» [Самоучитель русского языка, 1990, С. 218], «...раскол Кореи и оккупация империалистами США Южной Кореи являются опасной угрозой для мира и безопасности во всем мире» [Самоучитель русского языка, 1990, С. 219] – говорится в тексте. Встречаются идеологически нагруженные предложения и в других текстах учебного пособия, например, «В результате безрассудных происков империалистов США и южнокорейской клики в Корее вспыхнула война [Самоучитель русского языка, 1990, С. 264-265], «Американские стервятники сбросили бомбу даже на больницу, над которой развевался белый флаг с красным крестом» [Самоучитель русского языка, 1990, С. 265], «Проклятые империалисты. Подлые агрессоры» [Самоучитель русского языка, 1990, С. 265].

В учебном комплексе «Русский язык» под ред. Пака Кён Сука, состоящим из 4 частей и используемом в средних школах КНДР содержатся следующие диалоги: «Вот послушай: идеи сонгун, эпоха сонгун, политика сонгун, сонгунская революция и сонгунское руководство. — А кто создал идеи сонгун? — Великий вождь Генералиссимус Ким Ир Сен создал идеи сонгун...» [Русский язык, 2011, С.28], «Но самое великое, самое дорогое слово – это вождь. Наш великий вождь – Генералиссимус Ким Ир Сен. Наш великий руководитель – Маршал Ким Чен Ир» [Русский язык, 2011, С.24].

В целях цензурирования и включения идеологического компонента при обучении иностранным языкам в КНДР используют не оригинальные учебники, написанные носителями языка или хотя бы имеющие носителя языка в качестве соавтора или корректора, а учебники, написанные собственными специалистами. К сожалению, нежелание привлекать носителей языка к составлению учебников приводит к наличию значительного количества ошибок на страницах северокорейских учебников [Кухаренко, 2023].

Заключение

Можно заключить, что идеология в Корейской Народно-Демократической Республике оказывает существенное влияние как на то, какие языки изучаются в стране, так и на ограниченное присутствие в стране носителей иностранных языков, качество учебных пособий, их содержание, методику преподавания иностранных языков. В то же время, в последние десятилетия отмечается большее использование коммуникативного подхода в северокорейских учебниках иностранного языка, вписывание методики преподавания иностранных языков в общемировые тенденции.

Однако идеологизированность учебного материала остается достаточно высокой. При разработке совместных российско-северокорейских учебников по русскому языку или же российских учебников по русскому языку для обучающихся в КНДР необходимо учитывать реалии, существующие в этой стране, в том числе, высокое влияние идеологии на систему образования и на обучение иностранным языкам, в частности. При обучении иностранным языкам в КНДР используются северокорейские учебники, а не оригинальные зарубежные издания. По мнению руководства содержат слишком много информации, «опасной» для умов юных северокорейцев. Так, в 2023 г. Благовещенским государственным педагогическим университетом учебное пособие для северокорейских студентов было разработано «Коммуникативная грамматика». В 2024 г., по настоянию северокорейской стороны оно было - в частности, убрана вся информация, касающаяся США. Идеологический компонент в северокорейских учебниках выражен достаточно сильно. Этот фактор нужно учитывать при разработке совместных пособий по РКИ. Будет обоснованным предположить, что учебники, противоречащие официальной идеологии КНДР, или же содержащие вопросы, предполагающие значительную степень критического мышления, не будут изданы и не будут использоваться в этой стране, сколь бы хороши в плане обучения иностранному языку они не были.

Продвижение русского языка в КНДР имеет хорошие перспективы. Потенциал КНДР как объекта распространения русского языка со стороны российских структур, ответственных за данное направление деятельности, можно оценить как высокий. Российские структуры, ответственные за продвижение русского языка и культуры за рубежом, начинают переориентировать свои инициативы на «дружественные» страны. КНДР имеет хорошую базу для применения инициатив по распространению русского языка и культуры, сформированную в период существования СССР и получившую определенную поддержку в последнее десятилетие.

Библиография

1. Киреева Н.В., Оробий А.В. Обновление методических материалов по русскому как иностранному в контексте гуманитарного сотрудничества с КНДР // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. 2024. № 4 (64). С. 38-44.
2. Кухаренко Н.В. Преподавание иностранных языков в Корейской Народной Демократической Республике // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 2-3-1. С. 505-513.
3. Кухаренко С.В. Обучение русскому языку как иностранному в КНДР // Чтения памяти Евгения Петровича Сычевского. 2023. № 23. С. 170-172.
4. Кухаренко С.В. Особенности преподавания русского языка как иностранного в школах КНДР (на основе анализа учебного комплекса «Русский язык») // Педагогика и просвещение. 2023. № 2. С. 117-126. DOI: 10.7256/2454-0676.2023.2.40564
5. Кухаренко С.В. Оценка перспектив продвижения русского языка в КНДР // Вестник педагогических наук. 2024. № 7. С. 202-207.
6. Русский язык (2011). (1-я средняя школа, средняя школа) / Под ред. Кёнсук Пака. Часть 2. Иностранная литература, Пхеньян. С. 24.

7. Самоучитель русского языка. Под ред. Ли Чун Квон. Наука и Энциклопедия, Пхеньян, 1990.
8. Foreign Language Education in N. Korea [Электронный ресурс]. URL: https://world.kbs.co.kr/service/contents_view.htm?lang=e&board_seq=373618 (Дата обращения 10.04.2025).
9. Gwangju News (April 5, 2022) The English of North Korea: Analyzing Kim Jong-un's Revised English Textbooks. Available at: <https://gwangjunewsgic.com/teaching/education/english-of-north-korea/> (Retrieved on April 21, 2024).
10. Oh, S., Kim, TY. Changes in English education during the pre- and post-Kim Jong Un Eras in North Korea: A comparative textbook analysis. *Asia Pacific Educ. Rev.* 25, 1245–1260 (2024). <https://doi.org/10.1007/s12564-022-09808-y>

Ideological Component in Foreign Language Teaching in the Democratic People's Republic of Korea

Sergei V. Kukhareno

PhD in Philosophy,
Head of the Academic Department, Confucius Institute,
Blagoveshchensk State Pedagogical University,
675000, 104, Lenina str., Blagoveshchensk, Russian Federation;
E-mail: kukhareno_s@mail.ru

Abstract

In view of the significant deterioration of relations between Russia and Western countries, the topic of promoting the Russian language in "friendly" countries has become especially relevant. Such countries undoubtedly include the Democratic People's Republic of Korea. Teaching foreign languages in this country has a number of features. Consideration of these features is important due to the relevance of developing a specific strategy for promoting the Russian language and culture in the DPRK. The purpose of the study is to identify and consider the ideological component in teaching foreign languages in the Democratic People's Republic of Korea. In recent decades, there has been a greater use of the communicative approach in North Korean foreign language textbooks, fitting the methodology of teaching foreign languages into global trends. The ideologisation of the educational material in foreign language textbooks published in the DPRK remains quite high. When developing joint Russian-North Korean textbooks on the Russian language, it is necessary to take into account the high influence of ideology on the education system and on teaching foreign languages. Textbooks that contradict the official ideology of the DPRK, or contain questions that require a significant degree of critical thinking, will not be published or used in this country, no matter how good they are in terms of teaching a foreign language.

For citation

Kukhareno S.V. (2025) Ideologicheskii komponent v obuchenii inostrannym yazykam v Koreyskoy Narodno-Demokraticeskoy Respublike [Ideological component in foreign language teaching in the Democratic People's Republic of Korea]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 15 (3A), pp. 5-13.

Keywords

Chinese language, foreign language teaching methods, educational complex, task method, gamification, immersion method.

References

1. Kireeva, N. V., & Orobii, A. V. (2024). Obnovlenie metodicheskikh materialov po russkomu kak inostrannomu v kontekste gumanitarnogo sotrudnichestva s KNDR [Updating methodological materials for teaching Russian as a foreign language in the context of humanitarian cooperation with the DPRK]. *Vestnik Shadrinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of Shadrinsk State Pedagogical University], 4(64), 38-44.
2. Khukharenko, N. V. (2023). Prepodavanie inostrannykh yazykov v koreyskoy narodnoy demokraticheskoy respublike [Teaching foreign languages in the Democratic People's Republic of Korea]. *Pedagogicheskiy zhurnal* [Pedagogical Journal], 13(2-3-1), 505-513.
3. Khukharenko, S. V. (2023). Obuchenie russkomu yazyku kak inostrannomu v KNDR [Teaching Russian as a foreign language in the DPRK]. *Chteniya pamyati Evgeniya Petrovicha Sychevskogo* [Readings in Memory of Evgeny Petrovich Sychevsky], 23, 170-172.
4. Khukharenko, S. V. (2023). Osobennosti prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo v shkolakh KNDR (na osnove analiza uchebnogo kompleksa "Russkiy yazyk") [Features of teaching Russian as a foreign language in DPRK schools (based on analysis of the "Russian Language" textbook)]. *Pedagogika i prosveshchenie* [Pedagogy and Education], 2, 117-126. <https://doi.org/10.7256/2454-0676.2023.2.40564>
5. Khukharenko, S. V. (2024). Otsenka perspektiv prodvizheniya russkogo yazyka v KNDR [Assessing prospects for promoting Russian language in the DPRK]. *Vestnik pedagogicheskikh nauk* [Bulletin of Pedagogical Sciences], 7, 202-207.
6. Pak, K. (Ed.). (2011). *Russkiy yazyk* [Russian language] (Part 2). Foreign Literature Publishing House.
7. Li, C. K. (Ed.). (1990). *Samouchitel' russkogo yazyka* [Self-study guide of Russian]. Science and Encyclopedia Publishing House.
8. KBS World. (n.d.). Foreign language education in N. Korea. https://world.kbs.co.kr/service/contents_view.htm?lang=e&board_seq=373618
9. Gwangju News. (2022, April 5). The English of North Korea: Analyzing Kim Jong-un's revised English textbooks. <https://gwangjunewsgic.com/teaching/education/english-of-north-korea/>
10. Oh, S., & Kim, T.-Y. (2024). Changes in English education during the pre- and post-Kim Jong Un eras in North Korea: A comparative textbook analysis. *Asia Pacific Education Review*, 25, 1245-1260. <https://doi.org/10.1007/s12564-022-09808-y>